

עין החיים

מהאר"י ז"ל

דע כי טרם שנאצלו הנאצלים
ונבראו הנבראים
היה אור עליון פשוט
ממלא את כל המציאות.

ולא היה שום מקום פנוי
בבחינת אויר ריקני וחלל
אלא הכל היה מלא אור האין
סוף הפשוט ההוא.

ולא היה לו לא בחינת ראש
ולא בחינת סוף
אלא הכל היה אור אחד
פשוט שווה בהשוואה אחת
והוא הנקרא אור אין סוף.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Самой главной духовной работой на благо людей в современном мире необходимо считать проникновение духовного человека в различные религиозно-этнические, языковые группы. Проникновение и перевод духовных текстов с языка одного народа на духовный язык другого народа, чтобы они жили в единстве и взаимонаполнении, словно сообщающиеся сосуды. Что же такое «духовный язык»? Это - не язык масс! Это язык абстрактно-идеалистических форм, который словами масс, применяемыми в переносном смысле, отражает понятия Божественные и Возвышенные.

С тех пор как была разрушена Вавилонская Башня и народы разделились языками и письменностью, проблема переводов с языка на язык остается едва ли не самой главной в вопросах понимания и доверия в мире. Не стоит говорить, как сложно донести с одного языка на другой самую обыкновенную мысль, будь она бытовой, научной, культурной или социальной. Еще хуже дело обстоит с переводами религиозных мыслей и преданий. Здесь нужен не просто талант, знание языка и предмета перевода, как в художественной литературе, скажем. Здесь, кроме всего прочего, переводчик должен находиться на высокой духовной ступени одновременно в двух языках – языке трансляторе и языке перевода.

Что это значит? Каждый язык имеет в своих словах высокие духовные корни, имеет духовную суть каждого слова. Поэтому переводчик, для того чтобы донести духовный смысл Святого текста своему читателю, должен быть духовником в двух разных языково-культурно-религиозных системах. Это очень сложно.

Переводчиков самих по себе то – не так много.

Переводчиков Святых текстов, находящихся в постижении своей языково-образной сути Бога, и способных передать духовный посыл иноплеменникам, очень мало.

А переводчиков, с одинаково высокой степенью постижения духовного смысла слов на двух языках, – практически нет.

Мир знает лишь только единичные примеры.

Вот это-то и является источником многовекового незнания и непонимания Вечных и Главных книг человечества, начиная от Махабхараты и заканчивая современной Библией.

Обывателю только кажется, что все давно переведено и все понятно.

Духовные люди, хоть чуть-чуть знающие святые, древние языки, удивляются и негодуют в душе по поводу того, что понаперевели нам за тысячелетия либо откровенные невежды, либо «односторонние святые», являющиеся духовниками и знающие, например, иврит, но совершенно не понимающие духовную этимологию Великого Русского Языка...

Есть несколько переводов «Древа Жизни» на русский язык, которые в большей мере сводятся к Космогенезу материального мира. Настоящим переводом я делаю лишь слабую попытку исправить положение, с надеждой, что моим путем пойдут более знающие.

דע, כי טרם שנאצלו הנאצלים ונבראו הנבראים,
היה אור עליון פשוט ממלא את כל המציאות.
ולא היה שום מקום פנוי בבחינת אויר ריקני וחלל,
אלא הכל היה מלא אור האין סוף הפשוט ההוא.
ולא היה לו לא בחינת ראש ולא בחינת סוף,
אלא הכל היה אור אחד פשוט שווה בהשוואה אחת,
והוא הנקרא "אור אין סוף".

1. Знай, когда еще нет Благорождающего своих благорожденных, и Оживляющего оживленных,
2. Был свет высший, простой, от Полноты Всего эманурующий.
3. И не было никакого места пустого, с точки зрения отображения пустоты и полости.
4. Но Все было Полно светом Бесконечным простым тем.
5. И не было в нем ни аспекта «начала» (головы), ни аспекта конца.
6. Но Все было свет – Один, Простой, Равный, в Равенстве – Одним (Равный равной).
7. И он читался - «Свет Бесконечный».

וכאשר עלה ברצונו הפשוט לברוא את העולמות ולהאציל את הנאצלים,
להוציא לאור שלימות פעולותיו, שמותיו וכינויו,
שהיתה זאת סיבת בריאת העולמות.
הנה אז צמצם את עצמו אין סוף בנקודה האמצעית,
אשר בו באמצע ממש,
וצמצם את האור ההוא,
והתרחק אל סביבות צדדי הנקודה האמצעית.

8. И когда в желании Своем простом к «оживлению» миров и к Благорождению благорожденных,
9. Выведа к свету Совершенства Деяний Своих, которые Исход Его и Именованье Его,
10. Что стало причиной сотворений этих миров,
11. Вот тогда схлопнул (обесточил) эту Суть Бесконечную в точке серединной,
12. Которая – (стала) внутри Его середины – буквально.
13. И схлопнул свет тот,
14. И удалилось божество окружений посторонних точкой серединной.

ואז נשאר מקום פנוי, אויר וחלל ריקני
מהנקודה האמצעית ממש.
והנה הצמצום הזה היה בהשוואה אחת
בסביבות הנקודה האמצעית הריקנית ההיא.
באופן שמקום החלל ההוא
היה עגול מכל סביבותיו בהשוואה גמורה.

15. И тогда осталось место пустое, отображение и полость опустошенная,
16. От точки серединной, буквально.
17. И вот схлопывание это – оно равномерное

18. В окружениях точки срединной опустошения того,
19. Вокруг места этой бессодержательности,
20. Которое – округлость от всех окружений своих в равенстве абсолютном.

והנה אחר הצמצום,
אשר אז נשאר מקום החלל והאוויר פנוי וריקני
באמצע אור האין סוף ממש,
הנה כבר היה מקום,
שיוכלו שם להיות הנאצלים, והנבראים, והיצורים, והנעשים.

21. И вот после схлопывания,
22. Которое тогда оставило место полости и отображения пустоты и опустошенности,
23. В середине Света Бесконечного, буквально,
24. Вот уже – она (пустота) место,
25. Сделавшее возможным там быть благорожженным, и одушевленным, и осуществленным, и сотворенным.

ואז המשיך מן אור אין סוף קו אחד שלו מלמעלה למטה,
המשתלשל ויורד תוך החלל ההוא.
ודרך הקו ההוא האציל, וברא, ויצר, ועשה
כל העולמות כולם.

26. И тогда протянулась из Света Бесконечного линия одна, которая в нем – сверху вниз.
27. Низошла и спустилась внутрь пустоты той.
28. И путем этой линии – благородились, осуществились, сотворились и создались
29. Все миры полностью.

קודם ארבעה העולמות הללו
היה אין סוף אחד ושמו אחד באחדות נפלא ונעלם,
שאין כוח אפילו במלאכים הקרובים אליו
ואין להם השגה באין סוף,
כי אין שום שכל נברא שיוכל להשיגו,
היות כי אין לו מקום, ולא גבול, ולא שם.

30. Прежде четырех миров этих,
31. Был Бесконечный Один и Имя Его Одно в одиночестве чудесном и неведомом,
32. Что нет силы даже у ангелов близких Ему,
33. И нет им предания в Бесконечном,
34. Так как нет никакого разума «оживленных», которые могут достичь Его.
35. Бытие (Все) – как без Его места, и нет Предела, и нет Имени!

*Шаар алеф (врата первые), анаф бет (ветвь вторая).

II. БЕСЕДА

Слова «Оживление» и «Благорождение» присущи лишь духовным понятиям внутреннего мира человека, где Полнота и Благо не могут не эманировать, называясь Светом Изобилия только как Непроявленная Причина. Свет Изобилия этот именуется «Высшим» лишь потому, что он является возможным источником для того, кто вновь появляется в нем как отдельный концентратор, а значит «низший», способный определить Благо, и этим определением обязать к Бытию Благорождающего из Бесконечного. Обязать к Бытию – Древо Жизни...

1. «Знай!» - прямое указание редко встретишь в сокровенных текстах.

И если оно встречается, то собой формирует место очень личное, в котором нет рассуждений об общих законах бытия, о зарождении Вселенной, а наоборот, это место становится полем раскрытия души человека, точки осознания внутри внутреннего...

2. Человек рождается и живет без осознания своего оживления, без осознания необходимости своего понимания Источника Жизни и Рождения.

Раскрыть, что суть мира – это Благо в своей Бесконечной потенции – это значит благодотиться от Благорождающего. А пока для человека в том, что касается Жизни - все полно, все просто, все равновелико, все светло. И нет даже места для стеснения, ощущения и для сверлящей мысли. Окружение – служит!..

3. От полноты всего новое не рождается. И для того, чтобы у человека возникло новое осознание, новая мысль и новое чувство, необходимо освободить место.

Понятие «место» приходит к человеку только вслед за понятием «полость» («емкость»). Осознание полости, в свою очередь, всего лишь жалкая иллюстрация всеобъемлющей Пустоты.

4. Но пока у человека все Полно, все Безгранично, его осознание не терпит Пустоты.

5. И не за что зацепиться внутреннему взору в бесконечной круговерти животных мыслей.

6. Лишь поток ощущений – Один, Простой, Равный, Статичный и Тварный. (О-П-Р-С-Т)

7. Бесконечная череда наслаждений, обеспечивающих жизнедеятельность.

8. Но как чудо, появляется у человека свойство удивления своей непричастностью к Благорождению.

9. И вдруг открывает он от своей ущербности Совершенство деяний Всевышнего.

10. И отдельность свою, и Исход Его, и желание назвать все по Имени.

11. И тернистый путь, и вехи, и иерархию.

12. Это Оживляющий приоткрыл проход Оживленному, прикрыл веки его, погасил сознание.

13. Все бывшее сомкнулось в точку удаления, посредине естества, внутрь себя уходящего.

14. Если точка обесточенного сознания оживает в Бесконечности, то всегда это место срединное, перед обзором бывшим рисуемое.

15. И схлопнул Он бывшее сознание, и наполненность окружений мирских удалилось с помощью созерцания точки исхода.

16. И неожиданная пустота восприятия породила полость, а полость представилась местом и отображением пустоты.

17. Пустоты, привязанной к точке уходящего осознания.

18. В самом центре бывшего восприятия.

19. И обесточивание это – равномерное.

20. Так, что равномерно меркнут и опустошаются все ощущения.

21. От этого пустое место в бывшей Бесконечности всегда округлым представляется.
22. И вот после схлопывания поточного сознания,
23. Которое в голове место опустошенности оставило,
24. В середине человеческих представлений и ощущений мира,
25. В этом месте начала Святости,
26. Стало возможным поместить Бесконечному путь к Себе,
27. И четыре мира Благорождения спустить, благородием, осуществлением, сотворением и созданием.
28. Вот тогда протягивается луч личной связи человека и Бесконечного сверху вниз,
29. Как ствол Древа Жизни от Вечных Оживляющих Корней к точке нового осознания.
30. Прежде миров поэтапного осознания для человека было все едино,
31. Слияние жизненных сил с самой жизнью,
32. Слияние мира внутреннего и мира внешнего,
33. Слияние совершенного одиночества и одинокого Совершенства.
34. Ведь не было никакой возможности разделения, не было пути, не было «оживленного» разума постичь Его.
35. А мир без Него – его просто нет, так как нет в мире ни места, ни времени, ни названия...

III. С ЧИСТОГО ЛИСТА БУМАГИ

Небольшой пример того, как человек, находящийся в постижении, пишет таким высоким слогом, что текст его можно применить к любой сфере нашей действительности. И каждый понимает слова-образы согласно своему духовному развитию...

1. Знай, когда еще нет Автора своего письма, и Создающего свои словообразования,
2. Был лист бумаги - белый, простой, прямой, однородный, бескрайностью своей и однообразием ослепляющий.
3. И не было никакого места пустого и начального на этом бескрайнем и белом листе, с точки зрения иллюстрации пустоты и возможности остановить свой взгляд для начала письма.
4. Но все, что только можно себе представить, было заполнено листом бесконечным, белым тем.
5. И не было в нем ни определения начала, ни определения конца.
6. Но все было лист – один, белый, простой, ровный, как безмерное, белое полотно.
7. И он определялся только как Бесконечно Белый Лист.
8. И когда в желании своем простом к написанию писаний и к созданию слов-образов,
9. Выведя к свету Совершенство Деяний Своих, которые заключены в словах произнесенных, но написанных, которые при этом становятся определениями Автора при удалении Его,
10. Что и стало причиной создания письма (в самом широком смысле),
11. Вот тогда заключил Автор суть Бесконечно Белого Листа в точке черной, серединной,
12. Которая сама собой явила середину листа, приковала внимание, обеспечив начало и конец писания.
13. И поставил Автор точку черную, замкнув в ней Бесконечно Белый Лист.
14. И удалилось главенство белого в окружении точки черной, серединной.
15. И тогда белое окружение представилось местом пустым, незаполненным, новым для написания, как иллюстрация бессодержательности.
16. Вокруг точки черной, серединной буквально.
17. И вот схождение Бесконечно Белого Листа в точку черную – оно представляется зрению равномерным.
18. В концентрических окружностях, освобождающих место от точки серединной той.

19. Вокруг места без содержания,
20. Которое - круг в равенстве абсолютном своем, от малой округлости форм к большей.
21. И вот после удаления в точку,
22. Которое тотчас оставило место и обозначило поле для письма, и иллюстрацию незаполненности письмом,
23. В середине Бесконечно Белого Листа буквально,
24. Вот уже это поле играет роль места,
25. Сделавшего возможным там быть письменам - ударениям, точкам, пропускам и буквам.
26. И тогда протянулась в Бесконечно Белом Листе линия одна, которая в нем сверху вниз.
27. Низошла и спустилась Автором внутри чистого листа бумаги.
28. И путем этой линии, на контрасте черного и белого, появились писания – ударения, точки, пропуски и буквы.
29. В своем многообразии полностью.
30. Но прежде четырех составляющих словообразования и письма,
31. Был Автор в замысле своем Один, и Бесконечность Его мысли непроявленной - чудесна и неведома.
32. Так, что нет силы даже у близких к Нему,
33. И нет предания их свойствам и потенциям на Бесконечно Белом Листе.
34. Так как еще нет никаких встречных слов и образов передать, чтобы могли бы понять Автора.
35. Древо Жизни еще на чистом листе бумаги – нет места, нет границ, нет слов-образов...

<http://drevniy-kaa.blogspot.com>

КАА.